

Willkommen im Landkreis Spree-Neiße

Welcome to Landkreis Spree-Neiße

Medizinisches Gesundheitsheft

Medical health care

Für Informationen und medizinischen Unterlagen
For your information and medical records

Name/surname - Vorname/first name - Geburtstag/birthday

Mein Gesundheitsheft

Liebe Asylbewerberin, lieber Asylbewerber,

Wir möchten Ihre Gesundheitsvorsorge und Ihre medizinische Versorgung, wenn Sie krank sind, erleichtern und vereinfachen. Hierzu empfehlen wir Ihnen, dieses Gesundheitsheft bei jedem Arztbesuch dem Arzt zu zeigen und den Patientenanamnesebogen verständlich auszufüllen. Der Arzt weiß dann besser über Ihre Beschwerden, Ihren Krankheitsverlauf, die früheren Arztbesuche und Behandlungen Bescheid. Die Teilnahme ist freiwillig.

Mit besten Grüßen

Ihr Landkreis Spree Neiße und das Flüchtlingsnetzwerk Forst (Lausitz)

Liebe Ärztin, lieber Arzt,

zur besseren und reibungslosen Gesundheitsvorsorge Ihres Patienten haben wir dieses einfache Gesundheitsheft entwickelt. Bitte fügen Sie diesem Heft soweit möglich und sinnvoll den ausgefüllten Therapie- oder Medikamentenplan bzw. einen Kurzbrief (Diagnose, Überweisung) bei, so dass Informationen nicht verloren gehen.

Haben Sie vielen Dank für Ihre Mitarbeit!

• دفترچه سلامتی من Farsi/Dari

پناهجوی عزیز،

ما مایل هستیم پیشگیری های بهداشتی و مراقبت های پزشکی شمارا، در صورتی که بیمار هستید، تسهیل کنیم. بدین منظور به شما پیشنهاد می کنیم این دفترچه سلامتی را در هر بار مراجعته به پزشک نشان داده و پرسشنامه بیمار را به صورت خوانا و قابل فهم پر نمایید. در این صورت پزشک بهتر در جریان دردها، روند بیماری، مراجعه های قبلی به دکتر و معالجات و درمانهای قبلی قرار خواهد گرفت. شرکت در این اقدام اختیاری می باشد. با درود فراوان

Mon carnet de santé · Französisch

Chère demandeuse d'asile, cher demandeur d'asile,

Nous souhaitons faciliter et simplifier votre accès à la prévention sanitaire et aux soins médicaux lorsque vous êtes malade. Pour ce faire, nous vous conseillons de toujours apporter ce carnet de santé lors de vos visites chez le médecin, afin que celui-ci puisse le consulter, et de remplir de manière claire le questionnaire pour les patients. Ceci aidera le médecin à mieux cerner vos maux, et, le cas échéant, à mieux connaître l'évolution de votre maladie, à savoir quelles visites vous avez déjà effectuées et quels traitements vous ont été prescrits. La participation à ce programme est facultative.

Cordialement,

Urdu • میری صحت کا کتابچہ

عزیزہ طالب پناہ، عزیز طالب پناہ

جب آپ سمار ہوں تو ہم آپ کی صحت کی دیکھ بھال اور طبی تغذیہ کے طریقہ کو آسان اور ہمتر نانے کے خواہیں ہیں۔ ہم آپ کو مشورہ دیتے ہیں کہ جب بھی ڈاکٹر کے پاس جائیں تو پہنچتے ہیں اور دکھائیں اور مریض کا سوانحہ فارم مکمل پر کریں۔ ڈاکٹر آپ کی شکایات، سماری کے عمل، سابقہ ڈاکٹروں کے پاس حاضرون اور علاج کے نتیجے کے بارے میں بترجان کے، اس لئے میں شرکت رضا کارا نہ ہے

یک خواہیں کے ساتھ
آپ کا

፩፭ ተዕና ይበተረጋ · Tigrinya

በትኩርያን ወቻ በአቀፍነት፣ ቤትኩርያን ወቻ በአቀፍነትም፣

የዕና የሚከተሉት ብቻ በአቀፍነት መጠን ያይ ተዕናነም ከንጂ ስለምልካትን ታመክሙ. ቤትኩርያን መቆጣጥ ያይ ጥርኑ ዘላ
ዕድል ከስ ጥምባን ከንጂዎች እና፡፡ ስለዚ ከንጂበትነም አንዳለ. እነ ያይ ተዕና ይመተ እብ ብሔኑ ማለ አማካይ ጥምባዎች ይጠና
አካይ እብ አቶችዎች አዋጅ ካብ አካይ አርከይም፡ እና ታተክክነው በተደረሰው ያይ አቶ ፍርም ይሞ በጥንቃቃን ሁኔታ በዝኑና
አገባበት የሚፈጸም፡ ስለምሳሌ አገባበት እና አካይ ካብ አማካይ የሚመዘገበው፡ ያይ አማካይነም አመልካክ መንገዶች ከምኑውን ቅድሚ እና የዕና
አካይ ከዚህም ቤትኩርያን አካይና አንተሎ ስብሰባ ከፈልግ ይሰሳል፡ አንተኞኑ ቤትኩርያን አካይ የዕና በስራው የዕና የዕና የዕና የዕና
ተፈጻሚ የፈጸምና የሚሰጠውን ተፈጻሚ እና፡፡

የዕና ስለዚ ስለምሳሌ

ኩብ

My Health Booklet · Englisch

Dear Asylum Seeker,

In case of illness, we want to make health care and medical treatment easy and simple for you. For this, we recommend you to show this health booklet to your doctor whenever you visit him and fill in the patient questionnaire as clearly as possible. The doctor will then have a better understanding of your problems, the course of your illness as well as any previous visits to doctors and any treatments you have had. Doing this is voluntary.

With best wishes

دفتر الصحة الخاص بي . Arabisch

السيدة اللاجئة المحترمة، السيد اللاجي المحترم ،

نريد تسهيل وتبسيط حمايتكم الصحية ورعايتكم الطبية في حال مرضكم. ولهذا فإننا ننصحكم بتقديم هذا الدفتر إلى الطبيب عند كل زيارة وإملاء استماراة المرضى بشكل واضح ومفهوم. وعندها سيمكن الطبيب من فهم شكوككم ومشاكلكم بشكل أفضل. كما سيمكن من معرفة سيرتكم المرضية والزيارات الطبية والمعالجات السابقة. المشاركة بهذا الإجراء هو طوعي.

مع خالص التحيات

Мой паспорт о здоровье · Russisch

Уважаемые претендентки и претенденты на получение статуса беженки/беженца,

мы стараемся помочь Вам в случае болезни, а также улучшить для Вас профилактику и медицинское обеспечение, и облегчить посещение врачей. Для этого советуем Вам, всегда предъявлять врачу этот паспорт и полностью, а также разборчиво ответить на все вопросы анкеты. Благодаря этому врач получит информацию о Ваших жалобах, течении болезни, предыдущих посещениях врачей и методах лечения. Вы сами решаете, принимать ли участие в этом мероприятии.

С уважением,

Ваш

Moja zdravstvena knjižica · Serbisch

Dragi azilante,

želimo Vam olakšati i pojednostaviti zdravstvenu zaštitu i Vašu medicinsku opskrbu u slučaju bolesti. Zato Vam preporučavamo ovu zdravstvenu knjižicu pokazati lekaru kod svake posete lekara i razumljivo ispuniti upitnik za pacijente. Tada će lekar biti bolje upoznat s Vašim tegobama, Vašim protekom bolesti, ranijim posetama lekaru i lečenjima. Sudelovanje u ovoj meri je dobrovoljno.

Uz prijateljske pozdrave

Vaš

Libreza ime e shëndetit · Albanisch

E dashur azilkërkuese, i dashur azilkërkues,

ne dëshirojmë që t'jua lehtësojmë dhe t'jua bëjmë më të thjeshtë përkujdesjen tuaj mjekësore dhe mjekimin tuaj nëse sëmureni. Për këtë qëllim ju këshillojmë që këtë librezë shëndetësore ta merrni me vete çdo herë kur të shkonit te mjeku dhe t'ia tregoni mjekut, si dhe ta plotësoni në mënyrë të kuptueshme pyetësorin për pacientë. Mjeku në këtë mënyrë i kupton më mirë ankesat tuaja, historinë e sëmundjeve tuaja, vizitat e mëhershme te mjeku dhe mjekimet e mëhershme. Pjesëmarrja në këto masa është vullnetare.

Gjithë të mirat

Miqësisht

Zum Arztbesuch möglichst einen Dolmetscher mitbringen oder eine Funknummer:

Hausarzt:

ANAMNESEBOGEN erstellt am: von:

Name: Beruf:

Vorname: Familienstand:

Geburtsdatum: Kinder:

Tel./Handy:

Grunderkrankungen:

- Diabetes • Herz • Krebs / Tumor •Hypertonus
- Infektionen (Hepatitis/Tuberkulose/HIV)

Nehmen Sie Medikamente ein?

Hatten Sie Operationen?

Haben Sie Allergien: - Medikamente - Nahrungsmittel - Sonstiges

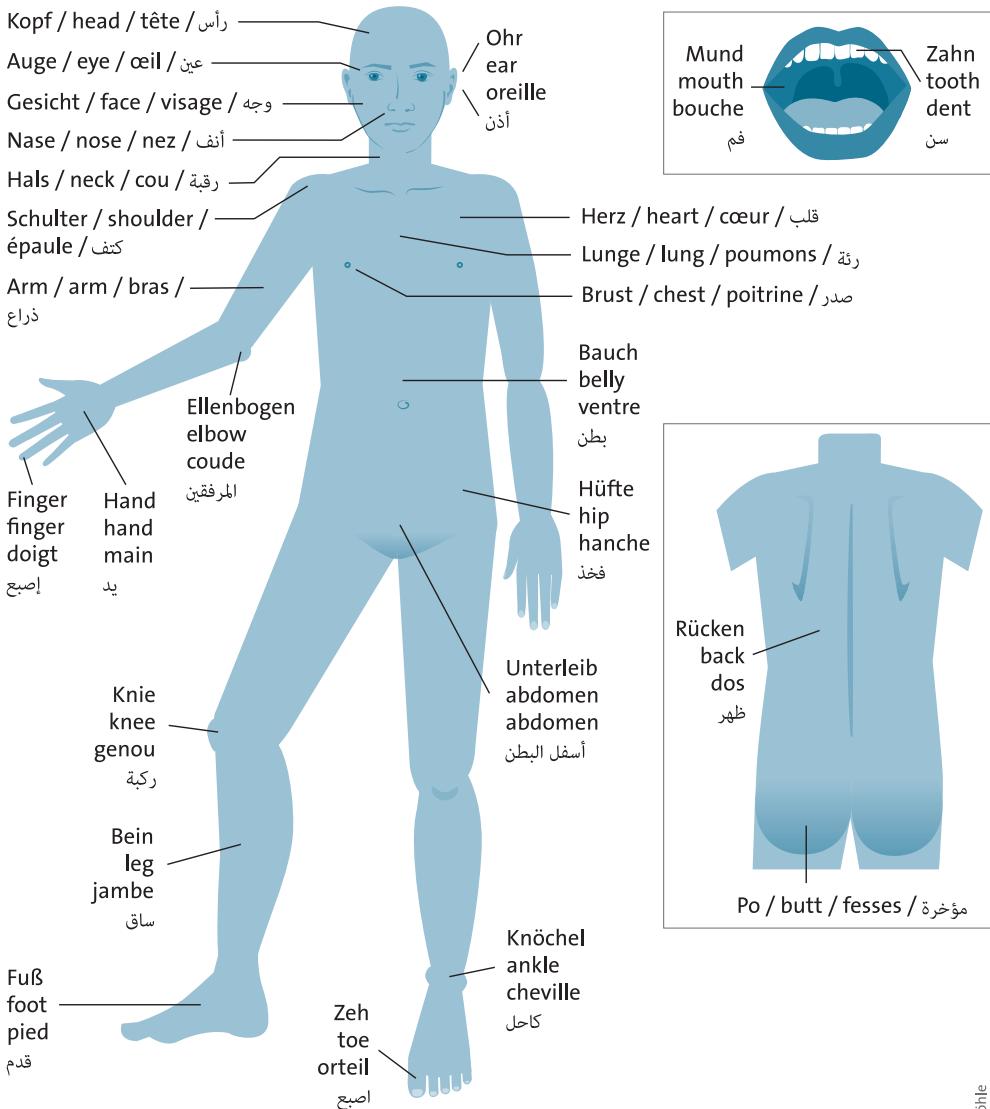
Impfpass vorhanden:

Körpergröße: Körpergewicht:

Besteht eine Schwangerschaft? Letze Menstruation:

Behinderungen:

Ich habe hier Schmerzen ... / I have a pain here ... / J'ai mal ici ... / ..



 schwach
weak
faible
ضعيف

 mittel
medium
moyen
وسط

 stark
strong
fort
قوى

German	French	English	Turkish
Ich muss zum Arzt	Je dois voir un médecin	I need to see a doctor	Doktora görünmem gerekiyor.
Ich muss ins Krankenhaus	Je dois aller à l'hôpital	I need to go to the hospital	Hastaneye gitmem gerekiyor.
Ich brauche einen Rettungswagen	J'ai besoin d'une ambulance	I need an ambulance	Ambulans çağırır misiniz?
Wo kann ich dieses Rezept einlösen?	Où puis-je acheter ce médicament ?	Where can I fill this prescription?	Bu reçeteyi nerede doldurabilirim?
Wann muss ich wiederkommen?	Quand dois-je revenir?	When do I have to come back?	Sizi tekrar görmek için ne zaman gelmem gerekiyor?
Muss ich ins Krankenhaus?	Es-ce que je dois aller à l'hôpital?	Do I have to be admitted to the hospital?	Hastaneye yatmam gerekiyor mu?
Ich habe Asthma	J'ai de l'asthme	I have asthma	Astımım var.
Ich habe chronische Bronchitis	J'ai une bronchite chronique	I have chronic bronchitis	Kronik bronşitim var.
Ich habe Herzinsuffizienz	J'ai une insuffisance cardiaque	I have heart failure	Kalp yetmezliğim var.
Ich hatte einen Herzinfarkt	J'ai eu un infarctus (du myocarde)	I had a myocardial infarction	Kalp krizi geçirdim.
Ich habe Epilepsie	Je suis épileptique	I have epilepsy	Epilepsi/Sara hastasıyım.
Ich habe Krebs	J'ai un cancer	I have cancer	Kanserim.
Ich habe Tuberkulose	J'ai la tuberculose	I have tuberculosis	Tüberküloz/Verem hastasıyım.
Ich habe Diabetes	Je suis diabétique	I have diabetes	Diyabet/Şeker hastasıyım.
Ich habe HIV	J'ai le V.I.H.	I have HIV	HIV hastasıyım.
Ich habe Leukämie	J'ai la leucémie	I have leukaemia	Lösemi hastasıyım.
Ich habe Sichelzellenanämie	J'ai une sicklanémie (Syn: hémoglobinose SS , Drépanocytose homozygote	I have sickle cell disease	Orak hücreli anemi hastalığım var.
Ich habe Thalassämie	J'ai la thalassémie	I have thalassaemia	Talasemi hastasıyım.
Ich leide an Depressionen	Je suis dépressif/dépressive	I have chronic depression	Kronik depresyon hastasıyım.

Arabic	Farsi/Dari	Urdu	Bangla
/ أحتاج أن أرى طبيب	باید یہ دکتر بینم	مجھے ڈاکٹر سے ملنا ہے	আমার একজন ডাক্তার দেখান দরকার
أحتاج أن أذهب إلى المستشفى /	باید برم بیمارستان	مجھے پسپتال جانا ہے	আমার হাসপাতালে যেতে হবে
أحتاج سيارة إسعاف	آمبولانس میخواム	مجھے ایمبولنس چابے	আমার একটি আঘাতেলেন্স দরকার
أين يمكنني أن أصرف الروشتة؟ / او الوصفة الطبية	از کجا میتوون نسخه ام را بگیر؟	میں یہ نسخے کی دوائی کہاں سے حاصل کروں؟	কোথায় আমি প্রেসক্রিপশনে তথ্য বোগ করতে পারব?
متى يمكنني أن أتى لرؤيتك مجدداً؟	کی باید دوبارہ بیام؟	مجھے دوبارہ کب آنا ہے؟	আমার আবার কখন ফেরত আসতে হবে?
عندی أزمة (صدرية) أو عندي ربو	من اسم دارم	مجھے دمہ ہے	আমার হাঁপানির রোগ আছে।
عندی برونشيit مزم من (أو / التهاب قصبات حاد مزم من)	برونشيت مزمن دارم	مجھے دائمی کھانسی ہے	আমার পুরোনো ব্রক্ষাইটিস আছে।
لدي قصور القلب (أو فشل القلب)	من نارسياي قلبي دارم	میرادل کمزوربے	আমার হৃদযোগ আছে।
/ حصلت معندي ذبحة قلبية	من سکته قلبی داشته ام	مجھے دل کا دورہ پڑ چکا ہے	আমার হার্ট অ্যাটাক হয়েছে।
لدي صرع	من صرع دارم	مجھے مرگی ہے	আমার মৃগীযোগ আছে।
عندی سرطان	.من سلطان دارم.	مجھے کینسر ہے	আমার ক্যান্সার আছে।
عندی داء السُّل	.من سل دارم.	مجھے ثی بی ہے	আমার যমুনা রোগ হয়েছে।
عندی سكري	.من دیابت دارم	مجھے ذیابطس (شوگر) ہے	আমার ডায়াবেটিস আছে।
عندی سیدا	.من ایدز دارم	مجھے ایچ آئی وی ہے	আমার এইচআইভি আছে।
عندی لوكيميا	سرطان خون دارم	مجھے لিওকিমিয়া ہے	আমার লিউকেমিয়া আছে।
عندی فقر دم منجلي (أو فقر دم انحلالي)	من بیماری سلول داسی شکل دارم	مجھے سکل سیل کی بیماری ہے	আমার সিকেল সেল রোগ আছে।
لدي ثالاسيبيما	.من تالاسمی دارم.	مجھے تھيليسিমিয়া ہے	আমার থ্যালাসামিয়া রোগ আছে।
لدي اكتتاب مزم من	.من افسردگی دارم	مجھے شدید ڈپریشن ہے	আমার বিষমতা রোগ আছে।

Symptome / symptoms / symptômes / أعراض



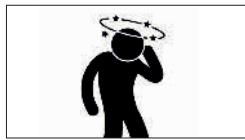
Fieber
fever
fièvre
حمى



Frieren
freezing
avoir froid
يُتجمد



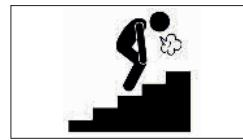
Schnupfen
sniffing
rhume
زكام



Schwindel
dizziness
vertiges
دوخة



Husten
cough
toux
سعال



Atemnot
breathing trouble
dyspnée
صعوبة في التنفس



Herzrasen
racing heart
accélération du rythme cardiaque
خفقان القلب



Heiserkeit
hoarseness
enrouement
بحة في الصوت



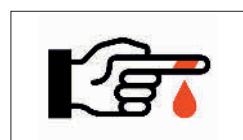
Durchfall / Verstopfung
diarrhoea / constipation
 diarrhée / constipation
إسهال / إمساك



Erbrechen
vomiting
 vomissement
قيء



Juckreiz
itching
démangeaison
الحكة



Blutung
bleeding
hémorragie
نزيف دموي



schlecht hören
poor hearing
entendre mal
ضعف السمع



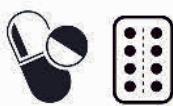
schlecht sehen
bad seeing
voir mal
ضعف الرؤية



nicht lesen können
can't read
être analphabète
لا يستطيع القراءة

Arznei / medicine / médicament / دواء

Ich brauche ... / I need ... / J'ai besoin ... / أحتاج ..



Tabletten
tablets
comprimés
حبوب دواء



Pflaster & Verband
plaster & bandage
pansement & bandage
اللصاقات والضمادات



Asthmaspray
asthma inhaler
spray asthmatique
بخاخ الربو



Tampons & Binden
tampons & sanitary pads
tampons & serviette hygiénique
الفوط الصحية - النسائية



Insulin
insulin
insuline
أنسولين

Was mir passiert ist ... / What happened to me ... / Ce qui est arrivé à moi ... / .. الذي حدث لي



Ich bin hingefallen.
I fell down.
Je suis tombé(e).
لقد وقعت



Ich wurde geschlagen.
I was slapped.
On m'a frappé(e).
تعرضت للضرب



Ich habe mich geschnitten.
I cut myself.
Je me suis coupé(e).
لقد جرحت نفسي



Ich wurde von etwas angefahren.
I was hit by something.
J'ai été renversé(e) par quelque chose.
تعرضت للدهس



Ich wurde gebissen.
I was bitten.
J'ai été mordu(e).
تعرضت للعض



Ich habe mich verbrannt.
I burned myself.
Je me suis brûlé(e).
قمت بحرائق نفسي



Datum: _____

Tedavi	Лечение	Terapia	Tretman	Tratamiento	Traitement	Treatment	درمان	العلاج
Türkisch	Russisch	Italienisch	Serbisch	Spanisch	Französisch	Englisch	Arabisch	Farsi



Datum

.....

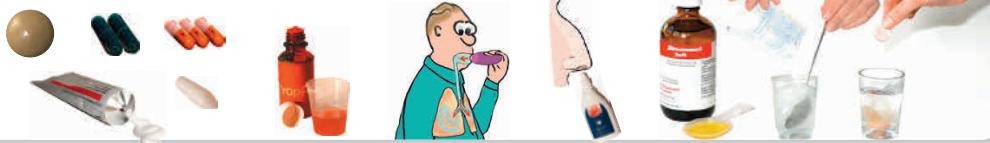
morgens	mittags	abends	zur Nacht
sabahları	öğleyin	akşamları	geceleyin
утром	в обед	вечером	на ночь
al mattino	a mezzogiorno	di sera	di notte
ujutro	u podne	naveće	za noć
por la mañana	al mediodía	por la tarde	por la noche
au matin	à midi	le soir	la nuit
in the morning	at noon	in the evening	at night
صباحاً	ظهر	مساءً	ليلًا



vor
önce
перед
prima
pre
antes
avant
before
قبل

zum
yemekle birlikte
к
durante
uz
durante
pendant
during
هنگام
مع

nach dem Essen
yemekten sonra
после обеда
dopo i pasti
posle obroka
después de las comidas
après le repas
after the meals
بعد از غذا
بعد الطعام





*4 Stunden	4x2 Tabletten	3x20 Tropfen
Stunden	Tabletten	Tropfen
säat	Tabletten Tropfen
часов	tabletler	damla
ore	Таблетки	капли
sat	compresse	gocce
horas	tablete	kapi
heures	comprimidos	goats
hours	cachets	gouttes
ساعت	tablets	drops
ساعات	فراصها	قطرات
ساعات	أقراص	قطرات



nicht mehr/ nicht öfter als alle ...*

en fazla ... tablet/damla 4* saat'de

не принимать/не чаще как ...*

non più/ non più frequentemente di...*

ne više/ ne češće nego ...*

no más/ no más frecuentemente de ...*

pas plus/ pas plus fréquemment que ...*

not more/ no more often than every...*

بيشر نه / بيشتر از هر ... ساعت نه

يكنى.../ليس أكثر من ...*



einnehmen bis die Tabletten alle sind

tabletler bitene kadar alın

принимать пока не закончатся

terminare la confezione

tablete upotrebljavati dok se potroši

tome hasta que el medicamento se haya terminado

prennez jusqu'à que le médicament soit fini

ingest until the medicine is finished

فرصها بخوري دا وقتى كه تمام شوند.

تناول حتى تنتهي الأقراص



Tabletten nicht unterbrechen

tablettere ara vermeyin

не прерывать приём

non interrompere la cura

upotrebu tableta ne prekidati

no interrumpa el tratamiento

n'interrompez pas le traitement

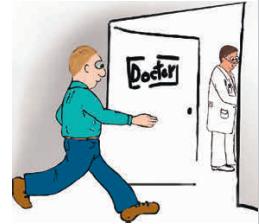
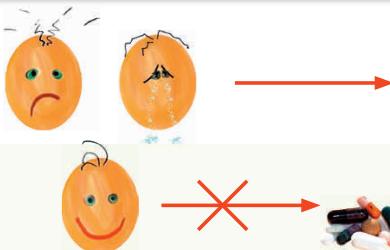
don't discontinue administration

خوردن فرصها را قطع نکنید.

تناول الأقراص دون انقطاع



39,5 °C/103 °F



zusätzlich: bei Fieber

ilave olarak: ateşde

дополнительно: при температуре

in aggiunta: in caso di febbre

dodatni: pri temperaturi

adicional: con fiebre

additionnel: avec la fièvre

additional: when fever

اضافي

إضافة إلى ذلك



bei Schmerzen

ağrılarında

при болях

in caso di dolori

pri bolu

dolores

avec douleurs

when pain

با درد

عند درد

عند الالم



bei Bedarf

gerekirse

по потребности

in caso di bisogno

po potrebi

si necesario

si nécessaire

if required

هنگام نیاز

عند الحاجة



Wiederkommen

tekrar gelmek

прийти на приём

ritornare

opet doći/termin

otra cita

un autre rendez-vous

another appointment

برگشت

المجي مرة أخرى

Fax +49 (0) 7 11 / 63 323 62

Weitere tip-doc-Materialien und Sprachen unter www.tipdoc.de. Bei Ihrer Bestellung bitte Adresse nicht vergessen!!



Kostenloser Download unter www.medi-bild.de Bild und Sprache e.V.

setzer verlag seyfferstraße 53, 70197 stuttgart, www.setzer-verlag.de, info@setzer-verlag.de

Meine Arzt-Termine***My Doctor's Appointments******Mes rendez-vous chez le médecin***

مواعدي مع الطبيب

قرار ملاقات های پزشکی من

میری ڈاکٹر کے پاس حاضریاں

ԳՅ ՀԻՆԴ ՔԱՂԵՑ

Перечень визитов к врачу

Moji termíni kod lekara

Vizitat e mia te mjeku

Programările mele la medic

Datum		Name und Adresse der Ärztin/des Arztes	Fachrichtung
Beispiel: 5.2.2015	10:50	Dr. Sanita, Heilweg 6, 01234 Wohlleben	Hausarzt

Herausgeber: Landkreis Spree-Neiße, Flüchtlingsnetzwerk Forst (L.)

Redaktion: Integrationsbeauftragte LK SPN

Herstellung: DRUCKZONE GmbH & Co. KG, Cottbus

Vorlagen: LK Spree-Neiße, Bild und Sprache e.V., www.tipdoc.de,
www.apotheken-umschau.de, www.refugeephrasebook.de

Auflagen: 1.000 Stück, Redaktionsschluss: Februar 2016